

**RIRE ET CONTACTS DE CULTURES ENTRE FRANCE ET ITALIE**  
**(XVe-XVIIe siècles)**  
**Échanges et représentations**  
**CLERMONT-FERRAND : 8-10 OCTOBRE 2013**  
**MSH AMPHI 220**

**8 octobre**

13H30 Ouverture et introduction générale

14H Anna FONTES-BARATTO (Université Paris III),

*Réécriture et transposition : des Confabulations aux Cent nouvelles nouvelles.*

14H 45 Paola CIFARELLI (Université degli studi di Torino),

*« Pour cause de joyeuseté ». Transformations et hybridations du genre facétieux dans deux traductions de Guillaume Tardif*

15H 30 Louise AMAZAN (Bibliothèque Condé du château de Chantilly et Paris Sorbonne),

*La singulière expérience d'une facétie transnationale dans le recueil bilingue des Facecies, et motz subtilz, d'aucuns excellens espritz et tresnobles seigneurs (Lyon, 1559).*

16H 15 Pause

16H 30 Nicolas KIES (Université Paris IV)

*Des detti aux brocards : la réappropriation du lexique facétieux dans la traduction du Courtisan par Chappuys (1580).*

17H 15 Christine de BUZON (Université de Limoges),

*Retour sur Chappuys : un passeur infatigable ?*

18H Marie-Claire THOMINE (Université Paris IV),

*La contribution de Du Fail à l'émergence (et/ou la définition) d'une facétie à la française*

18H 45 Fin

**9 octobre**

9h Tom CONLEY (Lowell Professor, Harvard University)

*Dire en mesure de rire : Lire Les Escaignes dijonnaises (1595) du Sieur des Accords*

9H45 Chiara LASTRAIOLI (CESR - Université François Rabelais, Tours),

*Les lettere facete un genre fin de siècle entre transgression et retour à l'ordre*

10H30Pause

10H45 Bernd RENNER (CUNY, New York)

*Facétie et paradoxe : un ridentem dicere verum erudit ?*

11H30 Alain MERCIER (CNAM)

*De l'Olympe aux Enfers : l'affaire Concini*

12H 15 Dominique BERTRAND (Université Blaise Pascal),

*Arlotto relu et corrigé : Le Patron de l'honneste raillerie (Paris, Gervais Clouzier, 1650)*

13H Déjeuner

14H 30 Bruno ROCHE (Chargé de cours, Université Jean Monnet, Saint-Etienne, UMR 5037)

*Le Mascurat de Gabriel Naudé ou le détournement parisien et libertin du rire transalpin*

15H15 Elisabetta VIANELLO (Université Jean Monnet, Saint-Etienne)

*Influences de Tomaso Costo sur Tristan L'Hermitte*

16H Pause

16h 15 Sébastien GALLAND (Université Montpellier)

*Les facéties du Silène : Giordano Bruno et l'Expulsion de la bête triomphante*

17H Giovanni RICCI (Université de Ferrare),

*Moqueries anti-françaises à la fin du XVIIe siècle. La politique internationale vue par le graveur bolonais Giuseppe Maria Mitelli.*

17H 45 18h 15 discussion générale

### **10 octobre**

9 H Florence BISTAGNE (Université d'Avignon)

*Les Français au prisme des textes des humanistes napolitains*

9H 45 Donatella BISCONTI (Université Blaise Pascal)

*Les « Fables diverses de Leon Battista Alberti » publiées par Luigi Pompa en 1698 : un manuel d'italien unissant « utile dulci » à l'usage de la cour.*

10H 30 Pause

10H 45 Atelier de travail pour élargir la réflexion interculturelle après une intervention de Domna MOYSEOS (Université de Chypre),

*Les contes chypriotes et la facétie (influences françaises et italiennes...)*